



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 8

ביאור על הנ"ל

“Una explicación de lo anterior”



En el Sinaí, Israel recibió la capacidad de hacer que su Torá y sus mitzvot atraigan a Anojí, el Infinito que está más allá de los mundos, el nivel de “pues Él no es un hombre”, al mundo ordenado de Adam. Como las almas tienen su raíz únicamente en el “pensamiento” de D'os, esta capacidad actúa mediante su descenso al cuerpo y al alma animal, cuya raíz, como la del león y el buey que llevan el Trono, es aún más elevada y puede elevar al “hombre” por encima de sí mismo.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/yisro/8/

LA IDEA CENTRAL

En el Sinaí, Israel recibió la capacidad de hacer que su Torá y sus mitzvot atraigan a Anojí, el Infinito que está más allá de los mundos, el nivel de “pues Él no es un hombre”, al mundo ordenado de Adam. Como las almas tienen su raíz únicamente en el “pensamiento” de D'os, esta capacidad actúa mediante su descenso al cuerpo y al alma animal, cuya raíz, como la del león y el buey que llevan el Trono, es aún más elevada y puede elevar al “hombre” por encima de sí mismo.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Este maamar explica el discurso anterior, “Recuerda el día de Shabat”. La Torá y las mitzvot unen la Luz Infinita con los mundos. La naturaleza continúa gracias al pacto establecido después del Diluvio, pero la nueva bendición procedente de más allá de los mundos llega únicamente por medio de las mitzvot, que corresponden a las letras del Nombre Havaiá; así, Anojí se convierte en “Havaiá, tu D'os”. Toda atracción hacia abajo requiere una elevación; por eso la Torá fue entregada en medio del estremecimiento y la autoanulación, y solo Israel recibió esta capacidad. Los ángeles, cuya raíz está en el habla divina, no podían recibirla. Israel, cuya raíz está en el pensamiento —una unidad más cercana, aunque parcial—, la recibe mediante el descenso del alma al cuerpo y al alma animal. El alma animal procede del león y el buey de la Carroza y de los reyes caídos de Edom, y por eso puede elevar al “hombre sobre el Trono” hasta “pues Él no es un hombre”, donde no hay izquierda ni cambio. Por eso la realeza de David, ungido con un cuerno, perdura, y la de Shaúl no. Los Patriarcas atraen la unión interior que trae almas nuevas. Las mitzvot que elevan y las que atraen hacia abajo, así como el autosacrificio en el Shemá, hacen lo mismo, mientras los ojos de Israel aguardan la revelación que trasciende el orden de los mundos.

ESQUEMA

1 Lo que se otorgó en el Sinaí

¶1-2

Una explicación del maamar anterior. La Torá y las mitzvot unen la Luz Infinita con los mundos, haciendo entrar la luz que circunda los mundos en la luz que los llena.

- 2 Nueva bendición por medio del Nombre Havaíá** ¶13-4
- El pacto después del Diluvio mantiene la naturaleza, pero la nueva bendición que procede de más allá de los mundos llega únicamente por medio de las mitzvot, que corresponden a las letras de Havaíá. Así, Anojí se convierte en “Havaíá, tu D'os”, y Ani se transforma en Havaíá, aunque solo mediante una elevación desde abajo.
-
- 3 El Sinaí, los ángeles y el descenso del alma** ¶15-8
- El estremecimiento en el Sinaí fue la autoanulación que atrae la luz hacia abajo, y solo Israel recibió esta capacidad. Los ángeles, cuya raíz está en el habla, no podían recibirla; Israel, cuya raíz está en el pensamiento, donde “Él y Sus vasijas son uno”, la recibe únicamente mediante el descenso del alma al cuerpo, que la eleva hasta “Él y Sus fuerzas vitales”.
-
- 4 Elevar al “hombre” por encima del hombre** ¶19-11
- El alma animal procede del león y el buey de la Carroza y de los reyes caídos de Edom; su raíz superior le permite elevar al “hombre sobre el Trono” hasta “pues Él no es un hombre”. Así, el alimento sustenta al hombre, y los Patriarcas elevan los atributos emocionales, cuya raíz está en Atiká, por encima del intelecto.
-
- 5 La realeza de David, por encima del cambio** ¶12-16
- En el nivel de Adam, la conducta es medida y puede cambiar; en Atiká no hay izquierda. La realeza de Shaúl, procedente de Adam, se perdió por un solo pecado; la de David, ungido con un cuerno y procedente de “pues Él no es un hombre”, perdura. Elevar allí a Adam y atraer su luz hacia abajo es el propósito de todo servicio.
-
- 6 Las jayót y los Patriarcas** ¶17
- Las jayót atraen hacia abajo la unión exterior y constante de Aba e Ima, que sustenta los mundos; los Patriarcas y los tzadikim atraen la unión interior, que trae almas nuevas.
-
- 7 Mitzvot que elevan y mitzvot que atraen hacia abajo** ¶18-20
- La caridad, revestida de plata y oro procedentes de lo que cayó en la ruptura de las vasijas, eleva a ramá; la terumá y los diezmos elevan, y los tzitzit, los tefilín y el shofar atraen hacia abajo. Todos ellos despieratan a Anojí y lo atraen a Adam, una capacidad otorgada al recibir la Torá.
-
- 8 “Guarda”: los ojos elevados hacia D'os** ¶21-22
- El autosacrificio al decir “Uno” en el Shemá es la capacidad interior otorgada en el Sinaí. Shamor es una espera prolongada: como los servidores que miran a su amo, Israel mira más allá de la luz que sustenta los mundos, hacia la esencia de D'os, aguardando la revelación del Tiempo Venidero.
-

CONCEPTOS CLAVE

Anojí אנכי

“Yo”, la primera palabra de los Diez Mandamientos, entendida como el Infinito que está más allá de los mundos, la luz que circunda todos los mundos, que las mitzvot atraen hacia abajo por medio de Havaíá para que sea “tu D'os”.

Adam y “pues Él no es un hombre” אדם / כי לא אדם

Adam es la luz de D'os ordenada en líneas y niveles, como la figura de un hombre sobre el Trono, donde la conducta es medida y puede cambiar. “Pues Él no es un hombre” es el nivel que está por encima de ese orden, Atiká, donde no hay izquierda ni cambio.

Atiká (el Anciano) עתיקא

El nivel más interior de Kéter, por encima del intelecto, acerca del cual el Zohar dice que “no hay izquierda”: no hay división en niveles ni juicio. Los atributos emocionales y la realeza de David tienen allí su raíz.

Él y Sus fuerzas vitales; Él y Sus vasijas / איהו וחיותי / איהו וגרמוהי

Dos grados de unidad mencionados en Tikunei Zohar: la unidad completa de D'os con el intelecto de Atzilut y la unidad menor del pensamiento, donde tienen su raíz las almas de Israel.

La Carroza מרכבה

Las jayót que llevan el Trono y, en un sentido más elevado, los Patriarcas, completamente anulados ante la voluntad de D'os, quienes elevan aquello que los lleva a un nivel que está por encima de ello.

Elevación y atracción hacia abajo העלאה והמשכה

Los dos movimientos del servicio divino: elevar lo inferior hacia D'os, como en la caridad y la terumá, y hacer descender la luz, como en los tzitzit, los tefilín y el shofar. Ninguna atracción hacia abajo ocurre sin una elevación.

Las dos uniones de Aba e Ima זיווג חיצוני ופנימי דאורי"א

La unión exterior y constante de Jojmá y Biná sustenta los mundos; la unión interior, que trae almas nuevas, se atrae únicamente por medio de las almas de los tzadikim.

SECCIÓN 1 • 11-2

Lo que se otorgó en el Sinaí

1 ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior.

Este maamar es una explicación adicional del discurso que lo precede en Torah Ohr, que comienza: “Recuerda el día de Shabat para santificarlo”. Retoma los temas de ese discurso: qué fue entregado en el Sinaí, por qué los ángeles no recibieron la Torá, por qué el alma debe descender a un cuerpo y cómo la Carroza eleva “al hombre sobre el Trono”.

2 הנה להבין שרש ענין מ"ת וקבלת התורה מה ענינה. הנה כל התורה ומצות הן בחי' יחוד אור א"ס ב"ה בעולמות.

Ahora bien, para comprender la raíz del asunto de la entrega de la Torá y de la recepción de la Torá, qué significan: toda la Torá y las mitzvot son el nivel de la unión de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, con los mundos.

El maamar comienza con una pregunta: ¿qué son, en su raíz, la entrega de la Torá y la recepción de esta por parte de Israel? Su primera respuesta es que toda la Torá y cada mitzvá unen la Luz Infinita —la luz de D'os tal como trasciende todos los límites— con los mundos finitos.

וכמאמר לשם יחוד קוב"ה. דהיינו בחי' יחוי"ע ביחוי"ת להיות השפעה מבחי' סוכ"ע לבחי' ממכ"ע.

Como dice la fórmula: “En aras de la unión del Santo, bendito sea”. Es decir, el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá) dentro de la unidad inferior (yijudá tataá), para que haya una emanación del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

La fórmula “en aras de la unión del Santo, bendito sea” expresa el propósito interior de una mitzvá. Esa unión significa hacer llegar la unidad superior, en la que los mundos son como nada ante D'os, a la unidad inferior, en la que D'os está presente dentro de los mundos tal como existen, de modo que la luz fluya del nivel que circunda los mundos al que los llena.

SECCIÓN 2 • 113-4

Nueva bendición por medio del Nombre Havaíá

3 וכמ"ש ונתתי גשמיכם בעתם.¹ והיה אם שמע² כו'. ונתתי מטר ארצכם.³ הגם שכבר ברית כרותה בקשת מימי המבול.

Como está escrito: "Les daré sus lluvias en su estación"; [y] "Y sucederá que, si escuchan", etc., "daré la lluvia de su tierra". [Esto es así] aunque ya se había establecido un pacto con el arco iris desde los días del Diluvio:

Dos pasajes prometen lluvia como recompensa por cumplir las mitzvot: Levítico 26, "Les daré sus lluvias en su estación", y el segundo párrafo del Shemá, "Y sucederá que, si escuchan... daré la lluvia de su tierra". La pregunta es por qué hace falta tal promesa, puesto que después del Diluvio D'os ya había establecido un pacto, cuyo signo es el arco iris, de no volver a destruir el mundo.

עד כל ימי הארץ זרע וקציר⁴ וגוי וקנין וחרף ויום ולילה כו'. אין זה כ"א כדי קיום וחיות העולמות מה שכבר הוסד בסדר ההשתלשלות

"Mientras duren todos los días de la tierra [no cesarán] la siembra y la cosecha", etc., "el verano y el invierno, el día y la noche", etc. Esto solo es para la existencia y la fuerza vital de los mundos, lo que ya había sido establecido en el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

Después del Diluvio, D'os prometió que, mientras dure la tierra, no cesarán la siembra y la cosecha, el verano y el invierno, el día y la noche. El Alter Rebe responde que esta promesa solo mantiene el mundo en funcionamiento tal como ya había sido establecido en la cadena descendente de los mundos; no añade nada nuevo.

אבל להיות הארה חדשה מבחי' סוכ"ע ותוספת ברכה המחדש בכל יום מע"ב נעשה ע"י התומ"צ לעבדה ולשמרה⁵ לעשות ג"ע ותענוג הנשמות שנעשה ע"י בחי' צמצום והתפשטות כו'

Pero para que haya una nueva iluminación del nivel de la luz que circunda todos los mundos (so-vev kol almin), y una bendición adicional que "renueva cada día la obra de la Creación", esto se logra mediante la Torá y las mitzvot, "para trabajarla y cuidarla", para producir el Gan Eden y el deleite de las almas, que se logra mediante el nivel de tzimtzum (contracción) y expansión, etc.

Lo nuevo —una luz renovada del nivel que trasciende los mundos y una bendición adicional— solo llega mediante la Torá y las mitzvot. "Que renueva cada día la obra de la Creación" es una frase de las bendiciones matutinas, y "para trabajarla y cuidarla", dicho de Adam en el Jardín, se interpreta aquí como la Torá y las mitzvot, que producen el Gan Eden, el deleite de las almas; ese deleite llega a las almas solo al contraerse y luego expandirse.

והכל הוא ע"י בחי' הוי"ה צמצום והתפשטות המשכה והתפשטות והוא ע"י התורה כי כל התורה נכללה בשם הוי"ה

Y todo ello es mediante el nivel de Havaíá: contracción y expansión, descenso y expansión. Y esto ocurre mediante la Torá, pues toda la Torá está incluida en el Nombre Havaíá.

La contracción y la expansión son el patrón del Nombre Havaíá: la yud es el punto contraído, la primera heh es su expansión, la vav es un descenso, y la última heh es una expansión adicional. Como toda la Torá está incluida en este Nombre, la Torá es el medio por el cual esta luz se contrae y se expande para poder llegar a las almas.

וכן המצות יש מהן שמרומזות בבחי' יו"ד ויש בבחי' ה' כנודע בק"ש שעל המטה אם פגמתי באות י' כו' העונש הוא סקילה בבחי' י'.

Del mismo modo, las mitzvot: algunas están aludidas en el nivel de la yud y otras en el nivel de la heh, como se sabe por el Shemá de antes de dormir: "Si he dañado la letra yud", etc.; el castigo [por ello] es la lapidación, el nivel de la yud.

Las mitzvot también están vinculadas a las letras de este Nombre: algunas a la yud y otras a la heh. La prueba es una plegaria que se recita con el Shemá de antes de dormir, en la que el daño a la letra yud se relaciona con el castigo de la lapidación.

4 ומזה נלמד לענין שכר מצוה מצוה⁶ שבהמשכת מצוה שבבחי' י' ממשיך הארה חדשה מסוכ"ע בבחי' זו.

De esto aprendemos acerca de [la enseñanza] "la recompensa de una mitzvá es la mitzvá": al atraer una mitzvá que corresponde al nivel de la letra yud, se atrae una nueva iluminación desde la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) a este nivel.

Como cada mitzvá corresponde a una letra del Nombre, su recompensa es la mitzvá misma: al cumplirla, se atrae una nueva luz desde más allá de los mundos hasta esa misma letra. Así interpreta el Alter Rebe la enseñanza de la Mishná: "la recompensa de una mitzvá es la mitzvá".

וזהו אנכי ה' אלקיך. כלומר שאנכי הוא סוכ"ע נמשך בבחי' הוי"ה להיות אלקיך ממש. וזהו ושמרתם וגו'

Y esto es [lo que significa]: "Yo (Anoji) soy Havaíá, tu D'os"; es decir, Anoji, que es la luz que circunda todos los mundos, desciende al nivel de Havaíá, para ser verdaderamente "tu D'os". Y esto es [lo que significa]: "Y guardarán", etc.,

Anoji, "Yo", la primera palabra de los Diez Mandamientos, se entiende como el Infinito por encima de los mundos. "Yo soy Havaíá, tu D'os" significa, entonces, que este nivel desciende a través del Nombre Havaíá hasta ser verdaderamente "tu D'os", presente en cada persona.

אשר יעשה אתם⁷ וגוי אני הוי"ה לעשות בחי אני להיות הוי"ה רק שא"א להיות המשכה כ"א ע"י העלאה שאין טפה יורדת כו.⁸

“que [la persona] cumplirá”, etc., “Yo soy Havaíá”: hacer que el nivel de Aní (“Yo”) sea Havaíá. Sin embargo, no puede haber un descenso si no es mediante un ascenso, pues “ninguna gota desciende”, etc.

En Levítico 18:5, “Guardarán Mis estatutos... que la persona cumplirá... Yo soy Havaíá”, la palabra “cumplirá” se interpreta como “hará”: al cumplir las mitzvot, la persona hace que Aní, “Yo”, un nivel inferior, se convierta en Havaíá. Sin embargo, nada desciende sin que primero haya un ascenso desde abajo, como en la imagen de los Sabios: ninguna gota de lluvia desciende a menos que el agua ascienda desde abajo para encontrarse con ella.

SECCIÓN 3 • ¶5-8

El Sinaí, los ángeles y el descenso del alma

5 ולכן ניתנה התורה בקולות וברקים ויחרד כל העם⁹ כו בבחי בטול היש לאין ורוח אייתי רוח¹⁰ כו.

Por eso la Torá fue entregada con truenos y relámpagos, “y todo el pueblo tembló”, etc., en el nivel de la autoanulación (bitul) de lo existente en la nada; y “el espíritu atrae al espíritu”, etc.

Como todo descenso requiere un ascenso, la Torá fue entregada entre truenos y relámpagos que hicieron temblar a todo el pueblo y lo llevaron al bitul, a la anulación de su propia existencia. Las palabras del Zóhar, “el espíritu atrae al espíritu”, expresan la regla: un espíritu de anhelo despertado abajo atrae un espíritu desde arriba.

אך זה הכח להיות המשכה זו בקיום התורה והמצות ניתנה לנו במ"ת שהרי עכו"ם שעוסק בתורה או לובש טלית אינו ממשיך כלום רק ישראל זכו לזה בהר סיני:

Pero este poder, para que haya este descenso mediante el cumplimiento de la Torá y las mitzvot, nos fue otorgado con la Entrega de la Torá. Pues un idólatra que se ocupa de la Torá o viste un talit no atrae nada; solo Israel mereció esto en el monte Sinaí.

Este poder, el de atraer la Divinidad mediante el cumplimiento de la Torá y las mitzvot, fue en sí mismo el regalo del Sinaí. Un idólatra que estudia la Torá o viste un talit realiza el mismo acto, pero no atrae nada, porque solo Israel recibió este poder en el monte Sinaí.

6 והנה גם המלאכים בקשו התורה תנה הודך על השמים^{11,12} ולא ניתנה להם מפני שהם מבחי עולם הדבור עלמא דאתגליא

Ahora bien, también los ángeles pidieron la Torá: “Pon Tu majestad sobre los cielos”, pero no les fue entregada, porque pertenecen al nivel del mundo del habla, el “mundo revelado” (alma de’itgalya),

Cuando Moshé ascendió para recibir la Torá, los ángeles protestaron con el versículo “que has puesto Tu majestad sobre los cielos”, pidiendo que la Torá permaneciera con ellos. No les fue entregada porque los ángeles proceden del nivel del “habla” divina, al que el Zóhar llama el “mundo revelado”.

שהם מבחי חיצוניות הכלים ואין להם יכולת להמשיך כלום הגם שיש להם מס"נ ובטלים אליו ית' מ"מ אינו נוגע להיות נמשך מזה מהמשכת סוכ"ע כבישראל

pues pertenecen al nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) de las vasijas, y no tienen capacidad de atraer nada hacia abajo. Aunque tienen autosacrificio (mesirut néfesh) y están anulados ante Él, bendito sea, sin embargo, esto no alcanza para que de ello se atraiga algo de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), como ocurre con Israel;

El habla es la dimensión exterior de las vasijas, los ropajes a través de los cuales se expresa la luz. Por eso, aunque los ángeles se entregan por completo y están totalmente anulados ante D'os, no pueden atraer la luz que circunda los mundos como sí puede hacerlo Israel.

מפני שישראל עלו במחשבה בחי פנימיות הכלים שמתאחדים עם האורות כנראה בעליל שהמחשבה היא תמידית גם שלא ברצון האדם. משא"כ בדבור שברצון האדם תלוי ברצונו מדבר כו'.

porque Israel “surgió en el pensamiento”, el nivel de la dimensión interior (pnimiut) de las vasijas, que se unen con las luces. Como se ve claramente, el pensamiento es constante, incluso cuando la persona no lo desea; en cambio, el habla depende de la voluntad de la persona: cuando quiere, habla, etc.

Israel “surgió en el pensamiento”: sus almas tienen su raíz en el “pensamiento” de D'os, la dimensión interior de las vasijas, que está unida con la luz que expresa. La analogía humana muestra la diferencia: el pensamiento fluye constantemente, incluso cuando uno no quiere, mientras que el habla solo surge cuando la persona decide hablar.

7 והיינו לפי שיש שליטה למוח האדם להעמיד א"ע בדבורו משא"כ על המחשבה אין המוח שליט לזו מחשבתו לפי

Es decir, porque la mente de una persona tiene dominio para contenerse al hablar, mientras que no tiene dominio sobre el pensamiento para apartar de sí un pensamiento, porque

La diferencia entre el habla y el pensamiento se desprende de la experiencia humana: una persona puede contenerse y no hablar, pero no puede impedirse pensar.

שהיא אחדות א' עם המוח ושכל האדם ונק' בזוהר¹³ איהו וגרמוהי חד בהון¹⁴ כי הנה וחיוהי קאי על בחי' חב"ד דאצי'

este constituye una unidad con la mente y el intelecto de la persona. Y en el Zóhar esto se denomina «Él y Sus vasijas» (ihu vegarmohi) son uno en ellas. Pues «y Sus fuerzas vitales» se refiere al nivel de Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento) del Mundo de Atzilut (Emanación);

El pensamiento es uno con la mente y el intelecto, por lo que no puede apagarse. Esto es lo que el Zóhar denomina «Él y Sus vasijas» (garmohi) son uno en ellas; la frase que la acompaña, «Él y Sus fuerzas vitales» (jalyohi) son uno, se refiere al intelecto —Jojmá, Biná y Daat— del Mundo de Atzilut.

כי הגם שא"ס ב"ה בעצמו רם ונשא אפי' מבחי' חכמה דלאו מכל אלין מדות כלל¹⁵ אעפ"כ הוא מתאחד עם בחי' חכמה להיות איהו וחיוהי חד הוא המדע והוא הידוע כו'.

pues, aunque el Infinito (Ein Sof), bendito sea, en Sí mismo es elevado y excelso incluso por encima del nivel de Jojmá, ya que «no es de ninguno de estos atributos en absoluto», no obstante, Se une con el nivel de Jojmá, de modo que «Él y Sus fuerzas vitales son uno»: «Él es el Conocimiento y Él es lo conocido», etc.

D'os mismo está más allá incluso de Jojmá: como dice la plegaria de Eliahu en Tikkunei Zóhar (Patach Eliyahu), Él «no es de ninguno de estos atributos en absoluto». Sin embargo, Se une con Jojmá de manera tan completa que, según la conocida expresión, Él es el Conocimiento y Él es lo conocido.

8 ואיהו וגרמוהי קאי על בחי' מחשבה ששם עלו נשמות ישראל שמתאחדים באחדות שאין היחוד בתכלית כמו בבחי' חיוהי.

Y «Él y Sus vasijas» se refiere al nivel del pensamiento, donde se elevaron las almas de Israel; ellas están unidas en una unidad cuya unión no es absoluta, como lo es en el nivel de «Sus fuerzas vitales».

«Él y Sus vasijas son uno» se refiere al pensamiento, donde tienen su raíz las almas de Israel. Su unidad con D'os es real, pero no total, a diferencia de la unidad completa de «Él y Sus fuerzas vitales».

אך א"כ איך זכו לקבלת הארה והמשכת יחוד אור א"ס ב"ה ממש בחי' סוכ"ע בחי' אנכי ממש

Pero, si es así, ¿cómo merecieron recibir la iluminación y la extensión de la unión de la mismísima Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), el mismísimo nivel de Anojí?

Esto plantea una dificultad: si las almas tienen su raíz únicamente en el «pensamiento», ¿cómo pudieron recibir la extensión de la propia Luz Infinita, la luz que circunda todos los mundos, el nivel de Anojí revelado en el Sinaí?

אלא שהוא ע"י התלבשות הנשמה בגוף ונפש החיונית דייקא כי ירידה זו צורך עלייה היא להיות עולה מבחי' גרמוהי לבחי' חיוהי.

Más bien, esto ocurre precisamente mediante el revestimiento del alma en el cuerpo y en el alma vital, pues este descenso es en aras de un ascenso: elevarse del nivel de «Sus vasijas» al nivel de «Sus fuerzas vitales».

La respuesta es que las almas lo recibieron únicamente al revestirse en un cuerpo y en un alma vital. Su descenso al cuerpo es en aras de un ascenso: por medio de él se elevan del nivel de «Sus vasijas» al nivel superior de «Sus fuerzas vitales».

SECCIÓN 4 • 19-11

Elevar al “hombre” por encima del hombre

9 והענין כי שרש נפש הבהמית מבחי' פני אריה פני שור¹⁶ שבמרכבה נושאות הכסא מבחי' ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום¹⁷ לפני מלך מלך לבני ישראל אלא שנפלו בבריאה כו'.

La explicación es que la raíz del alma animal proviene del nivel del rostro del león y del rostro del buey de la Carroza, que sostienen el Trono; [ellos] pertenecen al nivel de “Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel”, solo que cayeron en el Mundo de Beriá (Creación), etc.

El alma vital, es decir, el alma animal, tiene su raíz en los rostros del león y del buey entre los seres vivientes de la Carroza, que llevan el Trono. En su origen pertenecen a los “reyes que reinaron en la tierra de Edom antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel”, que la Cabalá interpreta como el primer mundo quebrado de Tohu, cuyos fragmentos cayeron en el Mundo de Beriá.

ולכך יש להם הכח הזה להעלות בחי' האדם שעל הכסא לבחי' כי לא אדם¹⁸ כו'

Por eso tienen este poder de elevar el nivel del hombre (adam) que está sobre el Trono al nivel de “porque Él no es un hombre”, etc.

Como su raíz es tan elevada, estas fuerzas pueden elevar al “hombre sobre el Trono” —la figura de un hombre que se ve por encima de los seres vivientes en la visión de la Carroza— al nivel del cual dijo Shmuel: “porque Él no es un hombre”, más allá de toda forma.

וכמו עד"מ המאכל שמחיה את האדם הגם שהאדם הוא בחי' מדבר וגבוה במעלה על הבע"ה וצומח אלא מפני ששרש המאכל הוא גבוה יותר מהאדם ולכן נאמר אחר וקדם צרתני¹⁹ כו'.

Y es como, a modo de analogía, el alimento que da vida a la persona: aunque el hombre pertenece al nivel del ser hablante y es superior en rango a los animales y las plantas, [el alimento le da vida] solo porque la raíz del alimento es más elevada que la del hombre. Por eso se dice: "Por detrás y por delante me formaste", etc.

El alimento ilustra esta idea: el ser humano, la criatura "hablante", ocupa un rango superior al de los animales y las plantas; sin embargo, estos le dan vida porque su raíz es más elevada que la suya. De ahí el versículo "Por detrás y por delante me formaste", que se explica en el párrafo siguiente.

10 וארז"ל אחר למע"ב²⁰ כו'. וכך עד"מ יש כח בחיות הקדש להעלות בחי' האדם שעל הכסא.

Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «"Detrás": [el último] en la obra de la Creación», etc. Y así, a modo de analogía, las criaturas sagradas tienen el poder de elevar el nivel del hombre que está sobre el Trono.

El Talmud explica "Por detrás y por delante me formaste": el hombre estaba "detrás", pues fue creado último entre todas las obras de la Creación, después de los animales y las plantas. De igual modo, las criaturas sagradas, aunque están por debajo del "hombre que está sobre el Trono", tienen el poder de elevarlo.

וכן עד"ז האבות הן הם המרכבה²¹ שהם מגביהים ומעלים בחי' ו"ק דאצ"י בחי' אדם שהוא ז"א שיש בו ט"ס וט' פעמים ט' הרי פ"א.

Y de manera similar, "los Patriarcas son ellos mismos la Carroza": elevan el nivel de las seis extremidades (vav ketzavot) del Mundo de Atzilut (Emanación), el nivel de Adam, que es Zeir Anpín (los atributos emocionales), que tiene nueve Sefirot; y nueve por nueve es ochenta y uno.

La expresión de los Sabios "los Patriarcas son ellos mismos la Carroza" significa que, como las criaturas sagradas, elevan aquello que cabalga sobre ellos: los seis atributos emocionales de Atzilut, llamados Adam, que es Zeir Anpín. Aquí Zeir Anpín se cuenta como nueve Sefirot, y nueve por nueve es ochenta y uno.

וג' פעמים פ"א הוא רמ"ג ועם ה"ח הוא רמ"ח כו'. והעלאה זו היא בחי' לך הוי"ה הגדולה והגבורה²² כו'.

Y tres veces ochenta y uno es doscientos cuarenta y tres, y con los cinco jasadim (bondades) son doscientos cuarenta y ocho, etc. Y esta elevación corresponde al nivel de "Tuyos, Havaíá, son la grandeza y el poder", etc.

Tres veces ochenta y uno es 243, y al sumar los cinco jasadim (bondades) se obtiene 248, el número de los miembros del hombre, Adam. Esta elevación se expresa en las palabras de David: "Tuyos, Havaíá, son la grandeza y el poder", donde la grandeza y el poder son Jésed y Guevurá.

דהיינו מבחי' אדם לבחי' כי לא אדם כו'. (ועד"ז ג"כ המדות דאצי' הן בחי' מרכבה לגבי חו"ב ונקי' מרכבתא עלאה הנזכר בתקונים ע' לקמן).

Es decir, del nivel de Adam al nivel de “porque Él no es un hombre”, etc. (Y, de manera similar, los atributos emocionales (midot) de Atzilut también son el nivel de una Carroza con respecto a Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento), y se los llama la “Carroza suprema” (merkavta ilaá), mencionada en los Tikkunim; véase más adelante).

La elevación lleva los atributos de Adam, la existencia ordenada, a “porque Él no es un hombre”, que está más allá de ese orden. En un inciso, el Alter Rebe agrega que los atributos emocionales de Atzilut también son una “Carroza” para Jojmá y Biná; el Tikkunei Zohar la llama la “Carroza suprema”, y aquí se remite a una referencia más adelante.

והענין הוא כי ז"א בעתיקא אחיד ותליא²³ כי הגם שבאצי' או"א הם גבוהים ביותר מז"א.

La explicación es que “Zeir Anpín está ligado a Atika (el Anciano) y depende de él”. Pues, aunque en Atzilut Aba e Ima (Jojmá y Biná) son mucho más elevados que Zeir Anpín,

La razón por la que los atributos inferiores pueden elevar lo que está por encima de ellos es la afirmación del Zóhar de que Zeir Anpín, los atributos emocionales, está ligado a Atika y depende de él. Atika es el nivel más interior de Kéter, por encima del intelecto. En el orden de Atzilut, en cambio, Aba e Ima, el intelecto, están muy por encima de Zeir Anpín.

מ"מ בשרשן המדות גבוהים ביותר. וכנראה בחוש שהבהמה היא יותר חזקה בטבע מן האדם שהוא בעל שכל לפי שהמדות יש להם כח יותר מן השכל.

sin embargo, en su raíz los atributos emocionales son mucho más elevados. Esto se percibe claramente: por naturaleza, un animal es más fuerte que el hombre, que posee intelecto, porque los atributos emocionales tienen más fuerza que el intelecto.

Sin embargo, en su raíz los atributos emocionales son más elevados que el intelecto. La experiencia lo demuestra: por naturaleza, un animal, criatura de impulsos, es más fuerte que el ser humano, que posee intelecto, porque la emoción tiene más fuerza que la razón.

11 ולכך יש במדות כח להיות עולים למעלה יותר הגם שהתהוות המדות הוא מן השכל מ"מ כשיתהווה המדה יש לה כח חזק יותר וכמ"ש באד"ר אבא ואימא במזלא אתכלילן. ז"א בעתיקא אחיד ותליא ובעתיקא לית שמאלא.²⁴

Por eso, los atributos emocionales (midot) tienen la capacidad de elevarse más alto. Aunque los atributos emocionales se originan en el intelecto, sin embargo, una vez que el atributo ha llegado a existir, tiene una fuerza mayor. Y como se afirma en la Idra Rabá: «Aba e Ima (Jojmá y Biná) están incluidas en el Mazal»; «Zeir Anpín (los atributos emocionales) está unido y suspendido de Atiká»; «y en Atiká no hay izquierda».

Aunque los atributos emocionales se originan en el intelecto, una vez que cobran forma llevan una fuerza mayor y, por eso, pueden elevarse más alto. El Zóhar, en la Idra, lo expresa así: Aba e Ima, el intelecto, están incluidas en el Mazal, el flujo que emana de Atiká; Zeir Anpín está unido a Atiká y pende de ella; y en Atiká «no hay izquierda», es decir, no hay un lado de severidad o juicio. Las dos primeras afirmaciones aparecen en la Idra Zuta (Zohar 3:292a), que a su vez dice que esto fue explicado «en la Idra»; «en Atiká no hay izquierda» proviene de la Idra Rabá.

SECCIÓN 5 • ¶12-16

La realeza de David, por encima del cambio

12 ולכך נאמר כי לא אדם כו'. כי בכח"י אדם מאחר שנמשך בבחי" קווי"ן חז"ן כו'

Por eso se dice: “porque Él no es un hombre”, etc. Pues, en el nivel de Adam, dado que se prolonga en la modalidad de líneas —Jojmá (sabiduría), Jésed (bondad) y Nétzaj (victoria), etc.—,

Por eso la Escritura dice de D'os: “porque Él no es un hombre”. “Hombre” (Adam) representa la luz divina prolongada en líneas: la línea derecha de Jojmá, Jésed y Nétzaj, la línea izquierda y la línea central, como el cuerpo humano con su derecha, su izquierda y su centro.

כסדר ההשתלשלות כי לפי סדר ההשתלשלות הנה ההנהגה היא ג"כ כסדר ההשתלשלות בהתחלקות המדרגות עם חסיד תתחסד כו'

según el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); pues, de acuerdo con ese orden, también la conducción [del mundo] sigue el orden de la cadena descendente, con una división en niveles: “Con el bondadoso te muestras bondadoso”, etc.,

Esa estructura sigue la cadena descendente de los mundos, y por eso también la conducción de D'os del mundo la sigue, dividida en niveles y medida según cada receptor: “Con el bondadoso te muestras bondadoso”.

כמו שחייבה חכמתו כו'. אבל בעתיקא²⁵ לית שמאלא שאין שם התחלקות המדריגות כלל ולכך אין שם שינויים כלל.²⁶

tal como lo determinó Su sabiduría, etc. Pero “en Atika (el Anciano) no hay izquierda”, pues allí no hay en absoluto división de niveles y, por eso, no hay allí cambio alguno.

Esa conducción medida es tal como lo determinó Su sabiduría. Pero en Atika “no hay izquierda”: no hay división en niveles y, por tanto, tampoco hay allí cambio alguno.

13 וזהו שאמר שמואל לשאול וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כו'. לפי ששאול בקש ממנו שתשוב לו המלוכה.

Y esto es lo que Shmuel dijo a Shaul: “Y también el Eterno de Israel no miente ni se retracta”, etc. Pues Shaul le había pedido que la realeza le fuera devuelta.

Después de que Shaul pecó y le quitaron la realeza, le rogó a Shmuel que se la restituyera. Shmuel respondió que “el Eterno de Israel no miente ni se retracta, pues Él no es un hombre para que se retracte”.

והשיב לו שמואל שמאחר שכבר ניתנה לדוד א"א להעביר המלוכה ממנו כי מלכות דוד נלקחה ממקום עליון²⁷ שהיא מבחי²⁸ כי לא אדם²⁹ הוא כו'.

Y Shmuel le respondió que, puesto que ya se le había dado a David, era imposible quitarle la realeza; pues la realeza de David provenía de un lugar supremo, que corresponde al nivel de “pues Él no es un hombre”, etc.

Lo que Shmuel quiso decir es que, una vez que la realeza se le había dado a David, no se le podía quitar, porque la realeza de David provenía de un lugar supremo, el nivel de “pues Él no es un hombre”, donde no hay cambio.

14 ולא כמלכות שאול שנלקחה מבחי אדם דהיינו מחמת ששאול היה נבחר מפני צדקתו וכשחטא העבירו ממנו המלוכה. אבל בבחי דוד אינו כן.

No es como la realeza de Shaul, que fue tomada del nivel de Adam; es decir, como Shaul había sido elegido por su rectitud, cuando pecó le quitaron la realeza. Pero en el nivel de David no es así.

En cambio, la realeza de Shaul provenía del nivel de Adam: fue elegido por su rectitud, de modo que cuando pecó se la quitaron. Dependía de su conducta, como todo lo que pertenece al nivel de Adam, que se mide por las acciones.

וכמארז"ל שאול באחת ועלתה לו³⁰ דוד בשתים ולא עלתה לו. פי' שבח"י המלוכה של דוד נלקחה מבח"י כי לא אדם ואין הפגם מגיע לשם.

Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Shaul [pecó] en una [ocasión], y eso le fue contado en su contra; David, en dos, y no le fue contado en su contra". La explicación es que el nivel de la realeza de David provenía del nivel de "pues Él no es un hombre", y la mancha no llega hasta allí.

El Talmud dice que Shaul pecó una vez y eso le costó la realeza, mientras que David pecó dos veces y no la perdió. El Alter Rebe explica por qué: la realeza de David proviene de "pues Él no es un hombre", y la mancha del pecado no llega a una altura tan elevada.

15 והיינו לפי שבח"י דוד הוא בח"י מלכות ונעוץ תחלתו בסופן³¹ ואינו בגדר ובח"י אדם. כי בח"י אדם הוא לפי דרך וסדר ההשתלשלות מחכמה ולמטה ונמשכה ההשפעה לפי ערך המדרגהדהיינו לפי מעשה התחתונים

Esto se debe a que el nivel de David es el nivel de Maljut (soberanía), y "su comienzo está enclavado en su final"; no pertenece a la categoría ni al nivel de Adam. Pues el nivel de Adam corresponde al modo y al orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), desde Jojmá (sabiduría) hacia abajo, y la influencia se extiende de acuerdo con la medida de cada nivel, es decir, según las acciones de los seres inferiores.

David corresponde al nivel de Maljut, la última de las Sefirot, y "su comienzo está enclavado en su final": el nivel último está arraigado en el primero, por encima del orden de Adam. El nivel de Adam sigue la cadena descendente desde Jojmá hacia abajo, donde la influencia se mide para cada nivel, es decir, según las acciones de los que están abajo.

אבל למעלה מבח"י אדם לית שמאלא בהאי עתיקא³² לפי שהוא המתנשא מימות עולם רם ונשא כו'.

Pero por encima del nivel de Adam, "no hay izquierda en este Atika (el Anciano)", pues Él es quien está "exaltado desde los días de antaño", "alto y elevado", etc.

Por encima de Adam, en Atika, "no hay izquierda", porque allí D'os está "exaltado desde los días de antaño", "alto y elevado", más allá de toda medida basada en las acciones.

16 וזהו שאמרה חנה רמה קרני³³ בהוי"ה שדוד שנמשח בקרן³⁴ הוא בבחי' רמה משא"כ שאול שנמשח

בפך הוא מבחי' אדם שיש שם שינויים

Y esto es lo que dijo Janá: "Mi cuerno es exaltado (ramá) en Havaíá". Pues David, que fue ungido con un cuerno, está en el nivel de ramá (exaltación), mientras que Shaúl, que fue ungido con un frasco, pertenece al nivel de Adam, donde hay cambios,

En su cántico, Janá dijo: "Mi cuerno es exaltado (ramá) en Havaíá", y el Talmud aprende de estas palabras que los reinados de David y Shelomó, ungidos con un cuerno, perduraron, mientras que los de Shaúl y Yehu, ungidos con un frasco, no perduraron. El Alter Rebe interpreta ramá, "exaltado", como el nivel que está por encima de Adam, mientras que el frasco pertenece a Adam, donde es posible que haya cambios.

כמ"ש וינחם ה' על הרעה³⁵ כו'. אבל בחי' רמה שהוא בחי' עתיקא³⁶ שם כי לא אדם הוא כו'.

como está escrito: "Y D'os se arrepintió del mal", etc. Pero el nivel de ramá, que es el nivel de Atiká (el Anciano): allí, "Él no es un hombre", etc.

En el nivel de Adam, D'os puede "arrepentirse del mal", como hizo después del Becerro de Oro. Pero en ramá, que es Atiká, "Él no es un hombre" y no cambia.

ולכן דוד מלך ישראל חי וקיים³⁷ וזהו תכלית כל עבודותינו והאבות הן הם המרכבה להעלות מבחי' אדם לבחי'

Por eso, "David, rey de Israel, vive y perdura". Y este es el propósito de todo nuestro servicio; y "los Patriarcas son ellos mismos el Carruaje", para elevarnos del nivel de Adam al nivel de

Por eso, "David, rey de Israel, vive y perdura": estas son las palabras que el Talmud registra como señal enviada con la santificación del nuevo mes. Elevar a Adam al nivel que está más allá del "hombre" es el propósito de todo nuestro servicio, y es lo que lograron los Patriarcas, "el Carruaje".

כי לא אדם כו'. ולהמשיך מבחי' כי לא אדם המשכת גלוי אלקות ואוא"ס ב"ה ממש בבחי' אדם:

"pues Él no es un hombre", etc., y hacer descender desde el nivel de "pues Él no es un hombre" una revelación de Divinidad y de la Luz Infinita misma (Or Ein Sof), bendito sea, al nivel de Adam.

El servicio tiene dos direcciones: elevar a Adam hasta "pues Él no es un hombre" y, luego, hacer descender desde allí, al nivel de Adam, una revelación de Divinidad y de la Luz Infinita misma.

SECCIÓN 6 • 117

Las jayót y los Patriarcas

17 אך ההפרש שבין חיות הקדש³⁸ שבמרכבה. ובין האבות שהם הם המרכבה. שבחיות הגם שתמיד

מרעשים ובטלים לאור א"ס ב"ה וממשיכים משם אין זה

Pero la diferencia entre los jayót sagrados de la Carroza y los Patriarcas, que son ellos mismos la Carroza, [es] que los jayót, aunque constantemente hacen estruendo y se anulan ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y atraen desde allí, no atraen sino

Tanto los jayót sagrados como los Patriarcas son llamados la Carroza, pero se diferencian entre sí. Los jayót están constantemente en medio del estruendo y se anulan ante la Luz Infinita; también ellos atraen desde allí.

אלא השפעות שהוא כדי לקיום וחיות העולמות. אבל האבות הן הם המרכבה הנה ההעלאות וההמשכה יותר גבוה שהוא לחדש הנשמות.

flujos destinados a la existencia y la fuerza vital de los mundos. Pero “los Patriarcas son ellos mismos la Carroza”: las elevaciones y la atracción son de un nivel más alto, pues tienen por objeto hacer surgir almas nuevas.

Lo que los jayót atraen es únicamente el flujo que mantiene la existencia y la vida de los mundos. La elevación y la atracción que realizan los Patriarcas son de un nivel más alto: hacen surgir almas nuevas.

וכנודע שיש שני מיני זיווגים³⁹ בא"א^{40,41} חיצוניים זיווגיהו תדיר^{42,43,44} תרין רעין דלא מתפרשין⁴⁵

שהוא לקיום העולמות⁴⁶ משא"כ לחדש הנשמות שהוא זיווג פנימי הוא ע"י נשמות הצדיקים דוקא.

Como es sabido, hay dos clases de unión (zivug) en Aba e Ima (Jojmá y Biná): las exteriores, cuya unión es constante, “dos compañeros que nunca se separan”, y que están destinadas a la existencia de los mundos; en cambio, la unión destinada a hacer surgir almas nuevas, que es la unión interior, se produce específicamente por medio de las almas de los tzadikim.

Esto corresponde a la conocida enseñanza cabalística acerca de las dos uniones de Aba e Ima, Jojmá y Biná. La unión exterior es constante —“dos compañeros que nunca se separan”— y sostiene los mundos; la unión interior, que hace surgir almas nuevas, se produce únicamente por medio de las almas de los tzadikim.

Mitzvot que elevan y mitzvot que atraen hacia abajo

18 והנה בתורה עצמה יש מצות שהן בבחי' העלאות. ויש מהן בבחי' המשכות כי צדקה תרומם גוי.⁴⁷ בבחי' רמה.

Ahora bien, en la Torá misma hay mitzvot que son del orden de elevar, y otras que son del orden de atraer hacia abajo. Pues “la caridad eleva (teromem) a una nación”: al nivel de ramá (elevado).

Las mitzvot mismas se dividen del mismo modo: algunas elevan y otras atraen hacia abajo. La caridad eleva, como dice el versículo: “La caridad eleva (teromem) a una nación”, elevándola al nivel de ramá, el nivel elevado mencionado antes.

והיינו ע"י כי צדקה הוא מלובש בגשמיות כסף וזהב שתחת ממשלת נוגה והן בחי' שנפלו בשבה"כ מלפני מלך מלך⁴⁸ כו'.

Esto es por [el hecho de] que la caridad está investida en plata y oro físicos, que se encuentran bajo el dominio de noga; y estos pertenecen al nivel que cayó en la ruptura de las vasijas, de “antes de que reinara rey alguno”, etc.

La caridad tiene este poder porque está investida en plata y oro físicos, que se encuentran bajo el dominio de noga, el ámbito intermedio que puede ser elevado a la santidad. Su fuente está en aquello que cayó en la ruptura de las vasijas, de los reyes que reinaron “antes de que reinara rey alguno”; por eso, su raíz es muy elevada.

19 ולכך יש להם כח זה להעלות ולעורר המשכה עליונה הגבוה ורמה מאד. וכן עדי"ז כל המצות מעשיות

Por eso tienen este poder de elevar y suscitar una atracción desde lo Alto, muy elevada y excelsa. Y de modo similar, todas las mitzvot prácticas,

En virtud de esta fuente, la plata y el oro dados como caridad tienen el poder de elevar y suscitar una atracción muy elevada desde lo Alto. Lo mismo ocurre con todas las mitzvot prácticas, que se realizan con objetos físicos.

שהם בעשייה גשמית יש מהן בבחי' העלאה כמו תרומות ומעשרות. ויש מהן בבחי' המשכות כמו ציצית ותפילין ושופר כו'.

que se realizan mediante acciones físicas: algunas son de la índole de la elevación, como las porciones de terumá y los diezmos; y otras son de la índole de la atracción, como los tzitzit, los tefilín y el shofar, etc.

Algunas mitzvot prácticas son de la clase que eleva, como la terumá y los diezmos, en los que se aparta una parte de la cosecha para la santidad. Otras son de la clase que atrae hacia abajo, como los tzitzit, los tefilín y el shofar.

20 ובכל זה מעורר בחי' אנכי ממש בחי' כי לא אדם כו' הוא להמשיך משם לבחי' אדם כו'.

Y por medio de todo esto se despierta el nivel mismo de Anojí, el nivel de “pues Él no es un hombre”, etc.; esto es para hacer descender desde allí al nivel de adam, etc.

Ya sea mediante una elevación o mediante un descenso, las mitzvot despiertan al propio Anojí, el nivel de “pues Él no es un hombre”, para hacer descender su luz a adam, el mundo ordenado.

והכח הזה ניתן לישראל בקבלת התורה. הן בבחי' חיצונית ע"י מעשה המצות להעלות ולהמשיך כו'.

Y este poder le fue otorgado a Israel al recibir la Torá: tanto en la dimensión exterior (jitzoniut), mediante la realización de las mitzvot, para elevar y hacer descender, etc.,

Este poder le fue otorgado a Israel cuando recibió la Torá, y actúa de dos maneras. La primera es exterior: la realización concreta de las mitzvot, que elevan y hacen descender.

SECCIÓN 8 • 121-22

“Guarda”: los ojos elevados hacia D'os

21 והן ברוחניות ע"י מס"נ בק"ש באחד כו' להיות גילוי אלקות ואו"ס ב"ה ממש. הנה כל זה נמשך

בקבלת התורה

y en la espiritualidad, mediante el autosacrificio (mesirut néfesh) en el Shemá, al decir [la palabra] «Uno», etc., para que haya una revelación de la Divinidad y de la propia Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Todo esto fue atraído mediante la recepción de la Torá;

La segunda manera es interior: el autosacrificio en el Shemá, al decir la palabra «Uno», cuando la persona se entrega por completo a D'os, lo que trae una revelación de la Divinidad y de la propia Luz Infinita. Esto también fue atraído en el momento de la recepción de la Torá.

שהרי עכ"ם אינו יכול להמשיך אפי' רגע במס"נ כו'. וזהו זכור ושמור בדבור אחד נאמרו.⁴⁹ זכור לדכר ושמור לנוק'.

pues un ídolatra no puede atraer [nada], ni siquiera por un instante, mediante el autosacrificio, etc. Y este es [el sentido de] «“Recuerda” y “Guarda” fueron dichos en una sola expresión». «Recuerda» (zajor) corresponde al aspecto masculino (dejar), y «Guarda» (shamor) al femenino (Nukvá).

Sin el don del Sinaí, un ídolatra no puede atraer nada, ni siquiera por un instante, mediante el autosacrificio. Los Sabios dicen que «Recuerda» y «Guarda», las dos formulaciones del mandamiento de Shabat, fueron dichas en una sola expresión; «Recuerda» (zajor) corresponde al aspecto masculino (dejar), el que da, y «Guarda» (shamor) al femenino (Nukvá), el que recibe.

פ"י לשון שמור הוא מלשון ואביו שמר את הדבר⁵⁰ שהוא ענין תוחלת ממושכה⁵¹ שעניני המקבל תמיד אל המשפיע

La explicación: la palabra shamor deriva de la misma expresión que «y su padre guardó (shamar) el asunto», lo cual denota una espera prolongada, en la que los ojos del que recibe están siempre [dirigidos] hacia quien da,

Shamor tiene el sentido que adquiere cuando Yaakov oyó los sueños de Yosef: «y su padre guardó el asunto», es decir, esperó a que se cumpliera. Denota una espera larga y paciente, en la que los ojos del que recibe están siempre dirigidos hacia quien da.

כמו שהעני מייחל ומצפה לבעה"ב מתי יתן לידו מאומה כך עינינו נשואות לישועות ה' להיות גילוי אלקות בעולם כמו שיהיה לע"ל כי אזי עין בעין יראו.⁵² וראו כל בשר⁵³ וגוי:

así como el pobre espera y aguarda al dueño de casa: ¿cuándo pondrá algo en su mano? Así, nuestros ojos se elevan hacia las salvaciones de D'os, para que haya una revelación de la Divinidad en el mundo como la habrá en el Futuro; pues entonces «verán ojo a ojo» y «toda carne verá», etc.

Como el pobre que espera a que el dueño de casa ponga algo en su mano, los ojos de Israel se elevan hacia la salvación de D'os: una revelación de la Divinidad en el mundo como la habrá en el Futuro, cuando «verán ojo a ojo» y «toda carne verá» la gloria de D'os.

22 וזהו כעני עבדים אל יד אדוניהם וכעני שפחה אל יד גברתה⁵⁴ כן עינינו אל ה'. פ"י עבדים הם מט"ט וסנד"ל שביצ"י ועשיה. ושפחה היא בחי' בריאה.

Y este es [el significado de] “Como los ojos de los siervos hacia la mano de sus amos, y como los ojos de la sierva hacia la mano de su señora, así están nuestros ojos puestos en D'os”. La explicación: los “siervos” son Metatrón y Sandalfón, que están en [los Mundos de] Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción); y la “sierva” es el nivel del Mundo de Beríá (Creación).

El salmo “Como los ojos de los siervos... así están nuestros ojos puestos en D'os” describe este anhelo. Los “siervos” son los ángeles Metatrón y Sandalfón, de los mundos de Yetzirá y Asiá, y la “sierva” es el mundo de Beríá.

וכמו שהם מצפים ומיחלים לגילוי אור האצ"י שתשוקתם גדולה מאד מחמת שהם מכירים רוממות א"ס שאומרים קדוש וברוך כו'.

Y así como ellos esperan y anhelan la revelación de la luz del Mundo de Atzilut (Emanación), y su anhelo es muy grande porque reconocen la excelsitud del Infinito (Ein Sof), pues dicen “Santo” y “Bendito”, etc.,

Estos ángeles y mundos esperan y anhelan la revelación de la luz de Atzilut, y su anhelo es muy grande porque perciben cuán excelso es el Infinito. Esa percepción es lo que los impulsa a proclamar “Santo” y “Bendito”.

כך עינינו נשמות ישראל אע"פ שעלו במחשבה עליונה עינינו נשואות ומיחלות לגבי עצמות א"ס ב"ה
בחי' כי לא אדם הוא שיומשך משם אור חדש בגלוי הפנימיות.

así están “nuestros ojos”, las almas de Israel: aunque se elevaron en el Pensamiento Supremo, nuestros ojos están alzados y esperan hacia la esencia misma del Infinito, bendito sea, el nivel de “pues Él no es un hombre”, para que de allí se haga descender una luz nueva en la revelación de la dimensión interior (pnimiut).

Las almas de Israel tienen su raíz en un nivel más elevado, en el Pensamiento Supremo; sin embargo, también ellas miran y esperan hacia la esencia misma del Infinito, el nivel de “pues Él no es un hombre”. Su anhelo es que de allí provenga una luz nueva y revele la dimensión interior.

(כנ"ל שע"י העלאת מ"ן דנשמות הצדיקים נמשך יחוד פנימי דא"א כו'. משא"כ ע"י העלאת מ"ן
דמלאכים כו'. וזהו כעני עבדים כו'.

(Como se explicó antes: por medio de la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) de las almas de los tzadikim, se hace descender la unión interior de Aba e Ima (Jojmá y Biná), etc.; pero no es así por medio de la elevación de mayin nukvin de los ángeles, etc. Y esto es “Como los ojos de los siervos”, etc.):

El paréntesis recuerda el párrafo 17: las “aguas femeninas” (mayin nukvin), el despertar desde abajo, elevadas por las almas de los tzadikim, hacen descender la unión interior de Aba e Ima, algo que no puede lograr el despertar elevado por los ángeles. Este es el sentido de “Como los ojos de los siervos”.

שע"י העלאת מ"ן שלהם ממשיכים מ"ד לקיום וחיות העולמות כסדר ההשתלשלות ועיניהם נשואות
לאור והמשכה זו כן עינינו נשואות אל ה' אלקינו להיות ההמשכה אור חדש מלמעלה מסדר
ההשתלשלות כו').

pues por medio de la elevación de sus mayin nukvin hacen descender mayin dejurin (aguas masculinas) para la existencia y la fuerza vital de los mundos, de acuerdo con el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y sus ojos están alzados hacia esta luz y este flujo; así están nuestros ojos alzados hacia D'os nuestro D'os, para que el flujo sea una luz nueva desde por encima del orden de la cadena descendente, etc.)

El despertar de los ángeles hace descender únicamente “aguas masculinas” (mayin dejurin), el flujo desde arriba, para la existencia y la vida de los mundos dentro del orden descendente, y eso es lo que contemplan sus ojos. Los ojos de Israel miran hacia D'os, esperando una luz nueva que provenga de por encima de todo el orden descendente.

ופי בדבור אחד נאמרו ע' לקמן. ועמ"ש גבי וכל העם רואים⁵⁵ כו' ואת קול השופר כו':⁵⁶

Y para la explicación de “fueron dichas en una sola expresión”, véase más adelante. Y véase lo escrito sobre “Y todo el pueblo veía”, etc., “y el sonido del shofar”, etc.

El Alter Rebe concluye con dos referencias: la explicación de “fueron dichas en una sola expresión” aparece más adelante, y hay un análisis relacionado sobre el versículo “Y todo el pueblo veía las voces... y el sonido del shofar”.

EN LA AVODÁ

El maamar presenta esto como el propósito de todo nuestro servicio: elevar a Adam, el mundo medido y ordenado, al nivel de “pues Él no es un hombre”, y atraer desde allí una revelación de Divinidad de vuelta a él. Esto se logra exteriormente mediante mitzvot que elevan, como la caridad, y mitzvot que atraen hacia abajo, como los tzitzit y los tefilín; e interiormente, mediante el autosacrificio al decir “Uno” en el Shemá, una capacidad otorgada en el Sinaí. A esto se suma shamor: una espera constante, con los ojos elevados hacia D'os, como los de un pobre hacia la mano del dueño de casa, aguardando la revelación de la Divinidad en el mundo.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la promesa de lluvia por cumplir las mitzvot agrega algo al pacto que D'os estableció después del Diluvio?
2. ¿Por qué los ángeles, pese a todo su autosacrificio, no podían atraer hacia abajo lo que Israel atrae por medio de la Torá, y por qué depende la capacidad de Israel del descenso del alma a un cuerpo?
3. ¿Cómo puede algo inferior, como el alimento o el alma animal, sustentar o elevar aquello que es superior a él?
4. ¿Qué enseña el contraste entre la realeza de David y la de Shaúl acerca del nivel de “pues Él no es un hombre”?
5. ¿En qué se diferencia el anhelo de los ángeles del de Israel, según el maamar interpreta “Como los ojos de los servidores”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 3

1 ונתתי גשמיכם בעתם

La primera bendición prometida en Levítico por andar en los estatutos de D'os: lluvia en su estación. El Alter Rebe pregunta por qué hace falta después del pacto establecido con Noaj.

Leviticus 26:4 כ"ו:ד"י קרא

וְנָתַתִּי גֶשְׁמִיכֶם בְּעֵתָם וְנָתַנָּה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ וְעַץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פִּרְיוֹ:

Entonces os daré vuestras lluvias a su tiempo, y la tierra dará su producto, y los árboles del campo darán su fruto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כו, ד.

2 והיה אם שמע

El comienzo del segundo párrafo del Shemá, que hace depender la lluvia de escuchar las mitzvot.

Deuteronomy 11:13 י"א:י"ג דברים

וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ שְׁמִיעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מֵצִוָּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר: אֲתִי־ה' אֱלֹהֵיכֶם וְלִעֲבֹדוֹ בְּכָל־לִבְכֶּם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

Y sucederá que, si escucháis atentamente Mis mandamientos que os ordeno hoy, para amar a D'os, vuestro D'os, y servirle con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ונתתי מטר ארצכם

La promesa de lluvia en el segundo párrafo del Shemá. Al igual que Levítico 26:4, muestra que la lluvia también llega como una bendición nueva por medio de las mitzvot.

Deuteronomy 11:14 י"ד:י"א דברים

וְנָתַתִּי מִטְר־אַרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאֶסְפֹּת דְּגָנְךָ וְתִירֶשְׁךָ וְיִצְהָרְךָ:

que daré la lluvia de tu tierra a su tiempo, la lluvia temprana y la tardía, para que recojas tu grano, tu vino y tu aceite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 עד כל ימי הארץ זרע וקציר

La promesa de D'os después del Diluvio de que no cesarán la siembra y la cosecha, el verano y el invierno, el día y la noche. El Alter Rebe la interpreta como referida únicamente al orden ya existente del mundo.

Genesis 8:22 כ"ב:ח בראשית

עַד־כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר וְחֹם וְקֹץ וְחָרֵף יוֹם וָלַיְלָה לִשְׁבַתוֹ:

Mientras exista la tierra, no cesarán la siembra y la cosecha, el frío y el calor, el verano y el invierno, el día y la noche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ח, כב.

5 לעבדה ולשמרה

Adam fue puesto en el Jardín del Edén "para trabajarlo y cuidarlo". Aquí, estas palabras representan la Torá y las mitzvot, por medio de las cuales se produce el deleite del Gan Eden.

Genesis 2:15 ט"ו:ב בראשית

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיְנַחֵהוּ בְּגִן־עֵדֶן לְעֲבֹדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

6 שכר מצוה מצוה

La afirmación de Ben Azzai de que la recompensa de una mitzvá es la mitzvá misma. El Alter Rebe la interpreta como la nueva luz que la mitzvá misma atrae dentro de su letra del Nombre.

Pirkei Avot 4:2 ב"ב:ד משנה אבות

בֵּן עֲזַאי אוֹמֵר, הָיָה רֵץ לְמִצְוָה קִלְהָ כְּכַתְּמוֹרָה, וּבִוְרָח מִן הָעֲבֵרָה. שְׂמִימָה גִּוְרֵת מִצְוָה, וְעֵבֶרָה גִּוְרֵת עֲבֵרָה. שֶׁשָּׂכַר מִצְוָה, מִצְוָה. וְשָׂכַר עֲבֵרָה, עֲבֵרָה:

Ben Azzai dijo: Sé diligente en cumplir un mandamiento menor como uno mayor, y huye de la transgresión; pues un mandamiento conduce a otro mandamiento, y una transgresión conduce a otra transgresión; pues la recompensa por cumplir un mandamiento es otro mandamiento, y la recompensa por cometer una transgresión es una transgresión.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

7 ושמרתם וגוי אשר יעשה אתם

«Guardarán Mis estatutos y Mis leyes, que la persona cumplirá y vivirá por ellos; Yo soy Havaiá». El Alter Rebe interpreta «cumplirá» como «hará» e «Yo soy Havaiá» como hacer que Aní se convierta en Havaiá.

Leviticus 18:5 ה'ח:ה"י ויקרא

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתְּם הָאָדָם וְחַי כִּהֶם אֲנִי הָוַיָּה

Guardaréis, pues, Mis estatutos y Mis leyes, que el hombre cumplirá y vivirá por ellos: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יח, ה.

8 אנכי ה' אליך

El primero de los Diez Mandamientos en el Sinaí. Anoji se interpreta como el Infinito que está más allá de los mun-

dos, atraído mediante Havaíá para convertirse en «tu D'os».

Exodus 20:2: שמות כ"ב:2

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

Yo soy D'os, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

9

ויחרד כל העם

En la mañana de la entrega de la Torá hubo truenos y relámpagos, una nube espesa y el sonido del shofar, y todo el pueblo que estaba en el campamento tembló. El Alter Rebe ve en ese temblor la autoanulación que atrajo la luz hacia abajo.

Exodus 19:16: שמות י"ט:16

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיַת הַבָּקָר וַיְהִי קֶלֶת וּבְרָקִים וַעֲנָן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקֵל שֹׁפָר חֹזֵק מְאֹד וַיַּחְרֹד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה:

Y aconteció que al tercer día, al amanecer, hubo truenos y relámpagos, y una densa nube sobre el monte, y un sonido de cuerno muy fuerte; y todo el pueblo que estaba en el campamento tembló.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יט, טז.

10

ורוח אייתי רוח

El Zóhar enseña que todo depende de la voluntad: un espíritu atrae a otro espíritu y trae un espíritu. Un despertar desde abajo atrae una respuesta desde arriba.

Zohar II, 162b: ח"ב קסב, 162b

LA NOTA DE KEHOT

ח"ב קסב, ב.

PÁRRAFO 6

11

תנה הודך על השמים

"...que has puesto Tu majestad sobre los cielos". En el relato de los Sabios, los ángeles usaron este versículo para argumentar que la Torá debía permanecer en el cielo.

Psalms 8:2: תהילים ח:2

ה' אֲדִינֶנּוּ מִה־אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנֶּה הוֹדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם:

¡Oh D'os, nuestro D'os, cuán glorioso es Tu nombre по все́й земле! Cuya majestad se proclama sobre los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

תנה הודך על השמים

Cuando Moshé ascendió a las alturas, los ángeles preguntaron por qué había un ser humano entre ellos y protestaron contra la entrega del tesoro oculto de la Torá a seres de carne y sangre, citando: "que has puesto Tu majestad

sobre los cielos". Aquí el Alter Rebe explica la razón interior por la que la Torá no les fue entregada.

Shabbat 88b:7: שבת פ"ח כ"ז:7

ואמר רבי יהושע בן לוי: בשעה שעלה משה למרום אמרו מלאכי השרת לפני הקדוש ברוך הוא: רבנו של עולם, מה לילוד אשה בינינו? אמר להן: לקבל תורה בא. אמרו לפניו: חמדה גנוזה שגנוזה לה תשע מאות ושבעים וארבעה דורות קודם שנברא העולם, אתה מבקש ליתנה לבשר ודם? "מה אנוש כי תזכרנו וכן אדם כי תפקדנו?" "ה' אדינו מה אדיר שמה בכל הארץ אשר תנה הודך על השמים!"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 7

13

ונקי בזהר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

14

איהו וגרמוהי חד בהון

En la introducción a Tikkunei Zohar: en las diez Sefirot de Atzilut está presente el Rey: «Él y Sus vasijas son uno en ellas; Él y Sus fuerzas vitales son uno en ellas», lo cual no es así en las diez Sefirot de Beríá.

Tikkunei Zohar 3b:9-10: תקוני זוהר ג ב:ט-9-10

דעשר ספירות דאצילות מלכא בהון, איהו וגרמיה חד בהון, איהו וחייו חד בהון, מה דלאו הכי בעשר ספירות דבריאה, דלאו אינון וחייו חד, לאו אינון וגרמיהו חד. ועלת על כלא הוא נהיר (נ"א נחית) בעשר ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריאה, ונהיר בעשר כתות דמלאכיא, ובעשר גלגלי דרקיעא, ולא אשתני בכל אתר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

15

דלאו מכל אליו מדות כלל

La oración de Eliahu, Patach Eliyahu: D'os es Quien hace surgir las diez Sefirot, pero Él mismo «no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos». El Alter Rebe cita esto para mostrar que el Infinito (Ein Sof) está por encima incluso de Jojmá.

Tikkunei Zohar 17a: תקוני זוהר י"ז א17

PÁRRAFO 9

16

פני אריה פני שור

En la visión de la Carroza de Yejezkel, cada uno de los seres vivientes tiene rostro de hombre, rostro de león a la derecha y rostro de buey a la izquierda. El Alter Rebe sitúa la raíz del alma animal en el león y el buey.

Ezekiel 1:10: יחזקאל א:10

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשואל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los

cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום

Los reyes de Edom que reinaron y murieron uno tras otro antes de que Israel tuviera un rey. El Alter Rebe sitúa en ellos la raíz del alma animal, y por eso esta tiene la capacidad de elevar lo que está por encima de ella.

בראשית ל"ו: Genesis 36:31

וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ-מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לו, לא.

18 כי לא אדם

Las palabras de Shmuel a Shaul: el Eterno de Israel no miente ni se retracta, «pues no es un hombre para que se retracte». El maamar emplea la frase como nombre del nivel que está por encima del «hombre», por encima de toda división y cambio.

שמואל א ט"ו: I Samuel 15:29

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 אחר וקדם צרתני

«Por detrás y por delante me formaste». El párrafo siguiente explica, a partir del Talmud, que «por detrás» significa que el hombre fue creado al final del orden de la Creación.

תהילים קל"ט: Psalms 139:5

אַחֲרֵי וְקִדְמָה צִרְתָּנִי וְתִשָּׂא עָלַי כַּפְּכָה:

Me has cercado por detrás y por delante, y has puesto sobre mí Tu mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, ה.

PÁRRAFO 10

20 אחר למע"ב

La explicación de Rabí Ami sobre «Por detrás y por delante me formaste»: «por detrás» en la obra de la Creación, y «por delante» en cuanto al castigo. El hombre fue creado al final de la Creación, después de los animales y las plantas que lo sustentan.

ברכות ס"א א"ה: Berakhot 61a:5-7

אִי נִמְיָ כְּדָרְבִּי יִרְמְיָה בֶּן אֶלְעָזָר. דָּאָמַר רַבִּי יִרְמְיָה בֶּן אֶלְעָזָר: דּוּ פְּרָצוּפִין בְּרָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּאָדָם הָרָאוּשׁ, שְׁנָאָמַר: "אַחֲרֵי וְקִדְמָה צִרְתָּנִי". וַיִּבְּחֵן ה' אֱלֹקִים אֶת הַצֶּלַע. רַב וְשִׁמוּאֵל: חָד אָמַר פְּרָצוּר. וְחָד אָמַר וְנָב.

O [puede explicarse] según la declaración de R. Jeremías b. Eleazar, quien dijo: El Santo, bendito sea, hizo a Adán con dos rostros, como está dicho: «Por detrás y por delante me formaste» (Sal. 139:5). «Y de la costilla que el D'os había tomado del hombre, hizo una mujer» (Gén. 2:22). Rab y Samuel [comentan esto]: uno declaró que era un rostro [del cual fue hecha Eva]; el otro declaró que era una cola. La explicación es correcta según quien dice que era un rostro; eso es lo que está ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות סא, א.

21 האבות הן הם המרכבה

La nota indica que la fuente de esta expresión se da anteriormente, en 4c.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ד, ג.

22 לך הוי"ה הגדולה והגבורה

La bendición de David: «Tuyas, D'os, son la grandeza, el poder y la gloria...». El Alter Rebe la interpreta como la elevación de los atributos emocionales hacia D'os mismo.

דברי הימים א כ"ט: I Chronicles 29:11

לָךְ ה' הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוּד כִּי כָל בְּשָׂמִים וּבְאֶרֶץ לָךְ ה' הַמִּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 וי"א בעתיקא אחיד ותליא

En la Idra Zuta: Aba e Ima surgieron del cerebro oculto, están incluidos en el Mazla y dependen de él, y «Zeir Anpín depende del Santo Anciano y está ligado a Él». El Alter Rebe se vale de esto para mostrar que los atributos emocionales tienen su raíz por encima del intelecto.

זח"ג רצב, Zohar III, 292a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רצב, א. נסמן לעיל יט, ב.

PÁRRAFO 11

24 ובעתיקא לית שמאלא

La Idra Rabá: «En este Atika oculto no hay izquierda; todo es derecha». En Atika no hay en absoluto un aspecto de juicio.

ספר זוהר, האדרא רבא וי"ב: Zohar, Idra Rabba 6:25-7:37

PÁRRAFO 12

25 אבל בעתיקא

Variante textual: donde nuestro texto dice «Pero en Atika»,

la cita de Or HaTorah dice "Pero en el nivel de Atika".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם: אבל בבחי' עתיקא.

26

ולכך נא' . . רמה קרני

El pasaje que comienza aquí ("Por eso se dice: 'porque Él no es un hombre'") y llega hasta "Mi cuerno se exalta" se cita allí, en Or HaTorah sobre la parashá Va'eschanan.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת ואתחנן ע' צב.

PÁRRAFO 13

27

כי מלכות דוד נלקחה ממקום עליון

Un pasaje de aquí, que comienza con estas palabras, es citado en Or HaTorah on the Prophets and Writings (Nach).

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תשמט.

28

שהיא מבחי'

Una variante textual: en la cita de Or HaTorah faltan las palabras "que corresponde al nivel de", de modo que dice que la realeza de David provenía de un lugar supremo: "pues Él no es un hombre".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם ליתא תיבות אלו.

29

וגם . . כי לא אדם

La respuesta de Shmuel a Shaul, después de que le fuera arrebatado el reino: el Eterno de Israel no miente ni se arrepiente, "pues Él no es un hombre, para que se arrepienta". El Alter Rebe interpreta "no es un hombre" como el nivel del cual fue tomada la realeza de David.

I Samuel 15:29 ט"ז כ"ט

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל א-טו, כט. ראה ד"ה באתי לגני תשכ"ח סעי' ד לצד הערה 46 (סה"מ מלוקט כרך ב ע' רמב). בענין שאול — בסה"מ תר"ץ ע' שמ מציינ לכהן.

PÁRRAFO 14

30

שאול באחת ועלתה לו

La enseñanza de Rav Huna: Shaul pecó una vez, en el asunto de Agag, y esto se le contó en su contra; David pecó dos veces, con Uriás y el censo, y esto no se le contó en su contra. El Alter Rebe da la razón interior: la raíz de la realeza de David está más allá del alcance del pecado.

Yoma 22b:10 י"ב כ"ב

אמר רב הונא: כמה לא חלי ולא מרגיש גברא דמריה סייעיה, שאול באחת — ועלתה לו. דוד בשתים — ולא עלתה לו. שאול באחת מאי היא? מעשה דאגג. והא איכא מעשה דנוב עיר הכהנים! אמעשה דאגג קתיב: "נחמתי כי המלכתי את שאול למלך".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא כב, ב.

PÁRRAFO 15

31

נעוץ תחלתו בסופן

El Sefer Yetzirah dice acerca de las diez Sefirot que "su fin está insertado en su principio, y su principio, en su fin". El Alter Rebe lo emplea para enraizar Maljut, la última sefirá, en el nivel más elevado.

Sefer Yetzirah 1:7 א"ז יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch, New York, 1877 (Public Domain)

32

לית שמאלא בהאי עתיקא

El Idra Rabá: "En este Atika oculto no hay izquierda; todo es derecha". Por encima del nivel de Adam no hay juicio ni se mide según los actos.

Sofar Zohar, Idra Rabba 6:25-7:37 ז"ל י"ז

PÁRRAFO 16

33

רמה קרני בה'

El comienzo de la plegaria de Janá: «Mi corazón se regocija en D'os; mi cuerno se exalta en D'os». El Alter Rebe interpreta «se exalta» (ramá) como el nivel de Atiká.

I Samuel 2:1 א"ב י"א

ותתפלל חנה ותאמר עלץ לבי בה' רמה קרני בה' רחב פי על-אויבי כי שמחתי בישועתך:

Y Ana oró y dijo: Mi corazón se regocija en D'os; mi cuerno se alza en D'os; mi boca se ensancha contra mis enemigos, porque me regocijo en Tu salvación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל א-ב, א. לקמן קיד, א מציינ לכהן. לפי קרן ראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תשמט פי קרן לשון עצמיות, ולשון קרן זוית שהוא אין ובטול.

34

שדוד שנמשח בקרן

A partir de «mi cuerno se exalta» de Janá, y no «mi frasco», el Talmud aprende que David y Shlomó, ungidos con un cuerno, tuvieron reinos duraderos, mientras que Shaul y Yehu, ungidos con un frasco, no los tuvieron.

Megillah 14a:18 א"ח י"ד

חנה — דכתיב: "ותתפלל חנה ותאמר עלץ לבי בה' רמה קרני בה'." "רמה קרני", ולא רמה פפי. דוד ושלמה שנמשחו בקרן — נמשכה מלכותו, שאול ויהוא שנמשחו בפר — לא נמשכה מלכותו.

«Ana», como está escrito: «Y Ana oró y dijo: Mi corazón se regocija en D'os, mi cuerno se alza en D'os» (I Samuel 2:1):

«Mi cuerno se alza», y no «mi frasco se alza». David y Salomón, que fueron ungidos con un cuerno, tuvieron un reinado prolongado; pero Saúl y Yehu, que fueron ungidos con un frasco, no tuvieron un reinado prolongado.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה יד, א. ראה לקו"ת שמיני יט, ב. וראה באוה"ת נ"ך כרך ב ע"א עט שמציין לכאן. לפי קרן ראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע"א תשט.

35

וינחם ה' על הרעה

Después de la plegaria de Moshé por el pueblo tras el Becerro de Oro, «D'os desistió del mal que había dicho que haría a Su pueblo». El Alter Rebe sitúa un cambio de ese tipo en el nivel de Adam.

Exodus 32:14 י"ב: שמות

וינחם ה' על הרעה אשר דבר לעשות לעמו:

Y D'os se arrepintió del mal que había dicho que haría a Su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לב, יד.

36

רמה שהוא בחי' עתיקא

La nota remite allí a ramá, "exaltado", como el nivel de Atiká.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' משפטים ע"א א"פ.

37

דוד מלך ישראל חי וקיים

Rebbi le dijo a Rabí Jiyá que fuera a Ein Tav, santificara el mes y le enviara la señal: «David, rey de Israel, vive y perdura». El Alter Rebe ve en estas palabras la permanencia de la realeza de David.

Rosh Hashanah 25a:9 ט"א: ראש השנה כ"ה

רבי חייא חזי'א לסי'הרא דההו קאי בצפרא דעשרים ותשעה. שקל קלא פתק בקה, אמר: לאורתא בעינן לקדושי בך, ואת קיימת הכא?! זיל איכסי. אמר לקה רבי לרבי חייא: זיל לעין טב וקדשיה לירחא, ושלח לי סימנא: "דוד מלך ישראל חי וקיים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 17

38

אך ההפרש שבין חיות הקדש

Or HaTorah sobre Shir HaShirim remite a este pasaje acerca de la diferencia entre los jayót sagrados y los Patriarcas.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שה"ש ע"א מציין לכאן.

39

וכנודע שיש שני מיני זיווגים

En Nitzavim, el Alter Rebe explica que la creación del alma del hombre, que incluía todas las almas de Israel y constituye el propósito principal de crear los mundos, se renueva cada Rosh Hashanah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ה שער הנסירה רפ"ב. ופע"ה שער הק"ש פ"ה. לקו"ת נצבים מז, א. שה"ש כ, ב ואילך. אוה"ת פ' בשלח ע' תקטז. באוה"ת ר"ה ע' אשסה מציין לכאן וז"ל: "דשם משמע [הכוונה לכאן] שהמלאכים ממשיכים יחוד חיצוניות דאורי"א שהוא להחיות העולמות מאין ליש, וע"י עבודת הצדיקים נמשך יחוד פנימיות אורי"א כו', וכאן [באוה"ת ר"ה] מבואר שגם היחוד דחיות העולמות נמשך ע"י הצדיקים", ע"ש.

40

שני מיני זיווגים באורי"א

Shaar HaNesirah comienza su segundo capítulo: hay dos tipos de unión en Aba e Ima, una unión de fuerza vital y una unión de mojin interiores, que son las almas; una es constante y la otra se interrumpe a veces. La unión exterior se produce sin nosotros, mientras que la interior solo se realiza por medio de nosotros.

עץ חיים כ"ט:29 Sefer Etz Chaim

ודע כי ב' מיני זיווגים הם באורי"א זיווג חיות וזיווג מוחין פנימים שהם נשמות זיו"ן פנימית העולמות, ואחד תדיר והבי' נפסק לפעמים, ולזיווג אחד שהוא חיות וחיצוניות העולמות די שברוחא שבגוה יעלה מ"ן ולכן נעשה שלא על ידינו ולזיווג הפנימי הבי' צריך שזיו"ן עצמן יעלו מ"ן ובחי' הוחין שלהם הם המעלים מ"ן הנ"ל דפנימית וזה אינו נעשה אלא על ידינו. והנה קודם ק"ש של שחרית היה לז"א גם מוחין פנימים דאבא דיניקה והיו חסרים לו מקיפי דאבא דיניקה והם חיצוניות העולמות שהם שמות אלקים ולהמשיך אלו צריך זיווג דחיצוניות דאורי"א ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

41

שני מיני זיווגים באורי"א

Arriba, en Aba e Ima, hay dos uniones: una para dar vida a los mundos, que es constante y nunca se interrumpe, pues si cesara siquiera por un instante, los mundos dejarían de existir; y otra para otorgar mojin a Zeir Anpín y Nukvá, a fin de hacer surgir almas, que no es constante.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 5:4 פרי

חיים, שער הקריאת שמע ה"ד:

... אך יש הפרש בין הדי פעמים שאנו אומרים ק"ש כנ"ל, כי אין כולם שוים. וסוד הדבר, כי הלא כבר ביארנו כי מחמת הגלות והחורבן יש שינוי ופגם בג"ר, מה שאין כן קודם, כי תמיד היו זיו"ן במוחין דגדלות שלימים. אמנם עתה, אין השינויים שוים, כי הלא יותר יש חסד בשחרית על העולם מבערב, כי בערב הם דינין תקיפין, ולכן הם די מיני ק"ש משונים. גם לטעם זה, אין הזיווגים שוים, כי הלא כפי המוחין שיהיו אל זעיר אנפין, כך יהיו הזיווגים. לכן גם הזיווגים הם ד', לכן גם התפלות ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

42

זווגייהו תדיר

La nota de Kehot remite a Zohar III, 290b para estas palabras.

Zohar III, 290b זח"ג רצ, בב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג רצ, ב.

43

זיווגייהו תדיר

El Idra Zuta describe a Jojmá y Biná, Aba e Ima, unidos como varón y mujer, y continúa diciendo que el deseo de ambos nunca cesa y que su flujo brota constantemente. La nota cita esto para «su unión es constante».

Sofar, Idra Zuta 19:77-87 פ"ז ע"ז-ט:ט:זוטא, האדרא זוטא

44

זיווגייהו תדיר

El capítulo pregunta por qué la unión de Jojmá y Biná es constante, mientras que la de Tiferet y Maljut no lo es, y concluye que la unión de Jojmá y Biná nunca falta: en el exilio no es una unión plena con el propósito de engendrar hijos, pero la unión destinada a las necesidades de los seres superiores, para darles vida, no cesa. La nota cita esto para la unión «para la existencia de los mundos».

עץ חיים, שער הכללים י"ג:ד"ד:ד' Sefer Etz Chaim, Shaar HaKlalim 13:4
הנה הווג נמצא בד' ספירות לבד חו"ב תו"מ ונמצא לרשב"י הפרש גדול בין זוג לזוג כי חו"ב לא מתפרשין לעלמין משא"כ תו"מ. וצריך לדעת מפני מה זוג חו"ב תדיר ואינו כן בזוג תו"מ ועוד לעני מה הוא זוג חו"ב ומה היא מתחדשת ממנו כי בשלמא בזוג תו"מ נותן נשמה לישראל כדכתיב ונשמות אני עשיתי אבל זוג חו"ב מה יתן ומה יוסיף שמא תאמר להעמיד היות שהם הספירות על יחודם וכדי שיעטרו תו"ב באותם העטירות המשובחים ויתחדו כמ"ש מורינא ורבינו נר"ו בשי' מהות ההנהגה פ"ג ליתא שא"כ לא היה ראוי להיות ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

45

תרין רעין דלא מתפרשין

El Zóhar contrapone a los "amados", que se anhelan mutuamente pero no siempre están juntos, con los "compañeros" (re'im), que están siempre juntos y nunca se separan. Jojmá y Biná son los compañeros que nunca se separan.

Zohar III, 4a ד, ז"ח

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג ד, א. וראה לעיל י, ב.

46

שהוא לקיום העולמות

Un maamar al que remite la nota, junto con Etz Chaim, acerca de la unión que sostiene los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ה שער הכללים פ"ג. ראה ד"ה ח"ב אדם לברך תרל"ח פרק א.

PÁRRAFO 18

47

צדקה תרומם גוי

"La caridad enaltece a una nación, pero la bondad de los pueblos es pecado". El Alter Rebe interpreta "enaltece" (teromem) como elevar hasta el nivel de ramah.

Proverbs 14:34 מ"ד:ל"ד:שלי

צדקה תרומם-גוי וחסד לאמים תטאת:

La justicia engrandece a una nación; pero el pecado es afrenta para cualquier pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

48

מלך מלך

Los reyes de Edom que reinaron "antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel". Lo que cayó de ellos en la ruptura de las vasijas se encuentra en la plata y el oro.

Genesis 36:31 ראשית ל"ו:א"א

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך-מלך לפני ישראל:

Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

49

זכור ושמור בדבור אחד נאמר

"Recuerda" y "Guarda" fueron pronunciadas en una sola expresión, algo que la boca no puede decir ni el oído puede oír. El Alter Rebe interpreta las dos palabras como el dador y el receptor unidos.

Rosh Hashanah 27a:2-3 ג"ב-ג"א:א

ושתי הצדקות מן הצדדים. ותרין קלי מי משתמע? והתנאי: "זכור" ו"שמור", בדבור אחד נאמר, מה שאין הפה יכולה לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע! לכה מאריך בשופר. למימרא דכי שמע סוף תקיעה בלא תחילת תקיעה יצא, וממילא: תחילת תקיעה בלא סוף תקיעה יצא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה כז, א.

50

ואביו שמר את הדבר

Cuando Yosef contó sus sueños, sus hermanos lo envidiaron, "pero su padre guardó el asunto". El Alter Rebe entiende shamar en el sentido de esperar con larga expectación.

Genesis 37:11 ראשית ל"ז:א"א

וַיִּקְנְאוּבוֹ אָחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר:

Y sus hermanos le tenían envidia; pero su padre guardó aquello en la memoria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לז, יא.

51

תוחלת ממושכה

"La espera prolongada enferma el corazón". El Alter Rebe toma prestada esta expresión para shamor: una larga espera, con los ojos siempre puestos en el dador.

Proverbs 13:12 מ"ג:י"ב:שלי

תֹּחֶלֶת מְמַשְׁכָּה מְחַלְחֵלֵב וְעַץ חַיִּים תִּאֲוָה כָּאֵה:

La esperanza aplazada enferma el corazón; pero el deseo cumplido es árbol de vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

עין בעין יראו

"Pues ojo a ojo verán cuando D'os haga volver a Tziyon". La

revelación del tiempo por venir que Israel espera.

ישעיהו נ"ב:ח'': Isaiah 52:8

קול צפירה נשא קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נב, ח.

53

וראו כל בשר

“La gloria de D'os será revelada, y toda carne verá conjuntamente”. La revelación de la Divinidad en el mundo que Israel espera.

ישעיהו מ"ה:5'': Isaiah 40:5

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá conjuntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי מ, ה.

PÁRRAFO 22

54

כעיני עבדים אל יד אדוניהם וכעיני שפחה אל יד גברתה

“Como los ojos de los siervos están puestos en la mano de sus señores, como los ojos de la sierva están puestos en la mano de su señora, así están nuestros ojos puestos en D'os, nuestro D'os, hasta que nos favorezca”. El Alter Rebe interpreta que los siervos y la sierva son los ángeles de los mundos inferiores, y que “nuestros ojos” son las almas de Israel.

תהילים קכ"ג:2'': Psalms 123

הנה כעיני עבדים אל־יד אדוניהם כעיני שפחה אל־יד גברתה כן עינינו אל־ה' אלקינו עד שִׁיִּחֲנוּ:

He aquí que, como los ojos de los siervos miran a la mano de su señor, como los ojos de la doncella a la mano de su señora, así miran nuestros ojos a D'os, nuestro D'os, hasta que se apiade de nosotros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

וכל העם רואים

En el Sinaí, “todo el pueblo vio las voces, las llamas y el sonido del shofar”. El Alter Rebe se refiere a su explicación de este versículo.

שמות כ"ט:15'': Exodus 20

וכל־העם ראים את־הקולות ואת־הלפידים ואת קול השפָּר ואת־ההר עשן וירא העם ויגעו ויעמדו מרחק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

במחשבה עליונה . . קול השופר כו'

Variante manuscrita: este pasaje no aparece en el manuscrito, que en cambio concluye: “...en el Pensamiento Su-

premo, hacia la esencia, el nivel de ‘pues Él no es un hombre’, como se explicó antes; así están nuestros ojos alzados y esperanzados hasta que nos muestre favor en el nivel supremo, etc.

LA NOTA DE KEHOT

בבזך תקצ"ה (ריג, א) אין קטע זה, והסיום שם: במחשבה עליונה לגבי עצמיות בחי' כי לא אדם כנ"ל כך עינינו נשואות ומייחלות עד שיחנינו בבחי' עליונה כו' וד"ל.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/yisro/8/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak